

# Alois Jirásek, desde Bohemia hasta el fin del mundo,

Traducción y edición a cargo de Katerina Vlasáková,  
Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 161 pp.

Rosa Vázquez Santos

**E**n el contexto del Xacobeo 2010 se presenta la primera traducción al castellano de *Desde Bohemia hasta el fin del mundo*, un clásico de la literatura de viajes firmado por Alois Jirásek (1851-1930) y basado en los diversos textos y fuentes que documentan que el viaje a Santiago de la comitiva internacional que Lev de Rozmitál encabezó en el siglo XV<sup>1</sup>.

La nueva edición de la Xunta de Galicia ha sido realizada por Katerina Blasáková, licenciada por la Univerzita Karlova de Praga en Didáctica de Lenguas y Literaturas checa y francesa que, desde 1988, imparte clases de lengua checa en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidade de Santiago de Compostela. Blasáková es responsable de la traducción, el aparato crítico y un texto introductorio, completando la edición un ensayo histórico de Vít Vlnas, uno de los historiadores más eminentes de la actual República Checa.

La traducción que ahora presentamos ha sido realizada a partir de la edición en checo publicada en Praga en 1950 por la editorial SNDK. No obstante debemos recordar que la obra de Jirásek recoge la narración de un viaje real, realizado entre los años sesenta y setenta del siglo XV y conocido en el ambiente compostelano como viaje de Rozmitál. La versión original en checo de la narración no se ha conservado hasta nuestros días, siendo conocido a través de su trasvase al latín, realizado unos cien años más tarde, en 1577, por el obispo e ilustrado moravo Stanislav Pavlovský. Por otro lado se conoce un segundo testimonio del viaje escrito en alemán por otro miembro de la comitiva, el patricio Gabriel Tetzl de Gräfenberg de Núremberg.

---

<sup>1</sup> Para la historiografía sobre el viaje de Lev de Rozmitál –antropónimo traducido al castellano como León de Rosmihal– nos remitimos a la nota bibliográfica que cierra el libro (p. 149-153), asimismo no queremos dejar de citar la posible consulta en red de la edición castellana más completa del texto: Antonio María FABIÉ, *Viajes por España de Jorge de Eingen, del Barron Leon de Rosmihal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, Madrid: Biblioteca de los Bibliófilos Fernando Fé, 1879 [Internet Archive: <http://www.archive.org/details/viajesporespaaofabiuoft>].

En su introducción “Desde la Galicia del siglo XXI hacia la Bohemia de los siglos XX, XIX y XV”, Blasáková señala el importante papel del texto de Alois Jirásek para favorecer las numerosas publicaciones de itinerarios y guías del Camino de Santiago en la República Checa, ya que durante décadas fue un libro de lectura obligada en las escuelas checoslovacas, con numerosas reediciones a lo largo del siglo XX. Por otro lado nos recuerda la importancia de los datos que la narración aporta, con ricas descripciones de los paisajes que la comitiva atraviesa, los tipos de cultivos, las formas de edificar o el modo en que se comportaban sus habitantes, apreciaciones que han permitido a diversas generaciones de jóvenes checos conocer la existencia de la tradición jacobea e incluso abrir una ventana hacia occidente pues “*desde Bohemia hasta el fin del mundo excitaba la imaginación de los escolares que vivían detrás de del muro, en un país con fronteras occidentales herméticamente cerradas*” (p. 12).

La narración incluye personajes reales y otros sin duda imaginarios, así como numerosos topónimos. En ambos casos se ha optado por una traducción que la autora denomina “híbrida”, en la que la mayor parte de los antropónimos se mantienen tal y como aparecen en el texto original, mientras que muchos de los topónimos han sido traducidos a su equivalente en español, como el nombre de la ciudad de Praga.

La contextualización biográfica e histórica del viaje se debe al citado Vlnas, autor del ensayo “El viaje literario de Alois Jirásek desde Bohemia hasta el fin del mundo y su esbozo histórico”. El historiador nos recuerda el papel central de Jirásek en el contexto de la literatura checa, comparando el papel de su obra con el desempeñado por la de Victor Hugo en Francia o Walter Scott en Inglaterra. Por otro lado recuerda la gran fama de la que gozó en vida y el reconocimiento como escritor de éxito del que disfrutaba ya en 1890 cuando publicó el libro *Desde Bohemia hasta el fin del mundo*.

El aspecto más interesante del ensayo de Vlnas es el que aborda la veracidad histórica de los hechos relatados en la “novela”. Por un lado se nos recuerda la formación del autor como historiador profesional, su uso de fuentes históricas fidedignas –principalmente todos los textos relacionados con el viaje de Lev Rozmital– así como su conocimiento exhaustivo del contexto histórico de la época, a los que sumaría su experiencia como novelista capaz de crear la tensión de las narraciones de aventuras, así como el *pathos* patriótico característico de la literatura romántica.

Particularmente interesante es el hecho de que tanto el viaje real como su historia novelada se enmarquen durante el reinado del checo Jorge de Podebrady, a cuya corte pertenece gran parte de la comitiva, un monarca ligado a las ideas europeístas, al que Vlnas considera “*como precursor de los proyectos de integración modernos, y su eslabón final representado por la Unión Europea*” (p. 24).

El texto se acompaña de las ilustraciones realizadas por Nicolás Alés (Mirotice 1852 – Praga 1913), pintor, artista gráfico e ilustrador destacado de la conocida como *Generación del Teatro Nacional*.